

**OPETUSSUUNNITELMA 2012****ASIOIMISTULKKAUKSEN KOULUTUS 210 OP, Tulkki (AMK)****1.lukukausi 30 op, Ammatillisen työn lähtökohdat**

- P** Oppimisen välineet 15 op
  - Oppiminen ja oppimisympäristöt 6 op
  - Puheviestintä 2 op
  - Kirjoitusviestintä 4 op
  - Suomi I, 3 op
- A** Johdanto tulkkauksen ja tulkin ammattiin 10 op
- Identiteetti, ammatillisuus ja ammattietiikka 5 op
- Tulkkauksen perusteet 5 op
- P** Suomalainen yhteiskunta ja kulttuuri 5 op

**2.lukukausi 32 op, Tulkkauksen kasvatusta ja opetus-**

- A** Tulkin perustaidot 5 op
- A** Tulkkauksen kasvatusta ja opetusalan toimintaympäristöissä 15 op
  - Kasvatusta ja opetusalan tulkkausympäristönä 5 op
  - Tulkkauksena 15 op
  - Suomen kieli ja muut työkielet 1, 5 op
- P** Kääntäminen 1, 5 op
- P** Suomi II, 2 op (ruotsia korvaava opintojakso)
- P** Ruotsi, orientoivat opinnot, 2 op
- A** Harjoittelu 1, 5 op

**3.lukukausi 28 op, Tulkkauksen sosiaalialalla**

- A** Tulkkauksen sosiaalialan toimintaympäristöissä, 15 op
  - Sosiaalialan tulkkausympäristönä, 5 op
  - Tulkkauksena 2, 5 op
  - Suomen kieli ja muut työkielet 2, 5 op
- O** Tutkimus ja kehittäminen 1, 5 op
- P** Ruotsi, ammatilliset opinnot, 3 op
- P** Suomi III, 3 op (ruotsia korvaava opintojakso)
- A** Harjoittelu 2, 5 op

**4.lukukausi 32 op, Tulkkauksen terveysalalla**

- A** Tulkkauksen terveysalan toimintaympäristöissä, 15 op
  - Terveysalan tulkkausympäristönä, 5 op
  - Tulkkauksena 3, 5 op
  - Suomen kieli ja muut työkielet 3, 5 op
- P** Englanti, orientoivat opinnot, 2 op
- A** Harjoittelu 3, 10 op
- V** Vapaasti valittavat opinnot, 5 op

**5.lukukausi 28 op, Tulkkauksen maahanmuuttotilanteissa**

- A** Tulkkauksen maahanmuuttoasioiden toimintaympäristöissä, 15 op
  - Maahanmuuttohallinto tulkkausympäristönä, 5 op
  - Tulkkauksena 4, 5 op
  - Suomen kieli ja muut työkielet 4, 5 op
- O** Tutkimus- ja kehittäminen 2, 5 op
- A** Kääntäminen 2, 5 op
- P** Englanti, ammatilliset opinnot, 3 op

**6.lukukausi 35 op, Tulkkauksen poliisi- ja oikeusala**

- A** Tulkkauksen poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristöissä, 15 op
  - Poliisi- ja oikeusalan tulkkausympäristönä, 6 op
  - Tulkkauksena 5, 5 op
  - Suomen kieli ja muut työkielet 5, 4 op
- O** Tutkimus- ja kehittäminen 3, 5 op
- A** Harjoittelu 4, 5 op
- Vaihtoehtoiset opinnot:**
  - VE** Oman äidinkielen opetus, 10 op
    - Oman äidinkielen opetus 1, 5 op
    - Oman äidinkielen opetus 2, 5 op
  - tai
  - Kv-vaihto, 10 op
  - tai
  - Projektit ja hankkeet, 10 op
  - tai
  - Muut vaihtoehtoiset ammattiopinnot, 10 op

**7.lukukausi 25 op, Asiantuntijuuden kehittäminen**

- A** Kääntäminen 3, 5 op
- A** Tulkkauksen ja yrittäjyys, 2 op
- O** Tutkimus ja kehittäminen 4, 5 op
- A** Harjoittelu 5, 10 op
- A** Loppukoe, 3 op

- P** Perusopinnot
- A** Ammatilliset opinnot
- O** Opinnäytetyö
- V** Vapaasti valittavat opinnot
- VE** Vaihtoehtoiset opinnot

## OPETUSSUUNNITELMA

### Asioimistulkkauksen koulutus 210 op

Lukukausien sisällöt kootusti:

#### 1.lukukausi 30 op, Ammatillisen työn lähtökohdat

OPI0015A12H Oppimisen välineet 15 op

- OPI1006A12H Oppiminen ja oppimisympäristöt 6 op
- OPI2002A12H Puheviestintä 2 op
- OPI3004A12H Kirjoitusviestintä 4 op
- OPI4003A12H Suomi I 3 op

JOT0015A12H Johdanto tulkkaukseen ja tulkin ammattiin 10 op

- JOT1005A12H Identiteetti, ammatillisuus ja ammattietiikka 5 op
- JOT2005A12H Tulkkauksen perusteet 5 op

SYK0005A11H Suomalainen yhteiskunta ja kulttuuri 5 op

#### 2.lukukausi 32 op, Tulkkaus kasvatus- ja opetuslalla

TUP0005A12H Tulkin perustaidot 5 op

KAO0015A12H Tulkkaus kasvatus- ja opetusalan toimintaympäristöissä 15 op

- KAO1005A12H Kasvatus- ja opetusala tulkkausympäristönä 5 op
- KAO2005A12H Tulkkaustaidot 1 5 op
- KAO3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 1, 5 op

KÄÄ0105A12H Kääntäminen 1, 5 op

SUO2002A12H Suomi II, 2 op (ruotsia korvaava opintojakso)

RUO1002A11H Ruotsi, orientoivat opinnot, 2 op

HAR0105A12H Harjoittelu 1, 5 op

#### 3.lukukausi 28 op, Tulkkaus sosiaalialalla

SOS0015A12H Tulkkaus sosiaalialan toimintaympäristöissä, 15 op

- SOS1005A12H Sosiaaliala tulkkausympäristönä, 5 op
- SOS2005A12H Tulkkaustaidot 2, 5 op
- SOS3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 2, 5 op

TUK0105A12H Tutkimus ja kehittäminen 1, 5 op

RUO2003A11H Ruotsi, ammatilliset opinnot, 3 op

SUO3003A12H Suomi III, 3 op (ruotsia korvaava opintojakso)

HAR2005A12H Harjoittelu 2, 5 op

#### **4.lukukausi 32 op, Tulkkaus terveysalalla**

TER0015A12H Tulkkaus terveysalan toimintaympäristöissä, 15 op

- TER1005A12H Terveysala tulkkausympäristönä, 5 op
- TER2005A12H Tulkkaustaidot 3, 5 op
- TER3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 3, 5 op

ENG1002A11H Englanti, orientoivat opinnot, 2 op

HAR3010A12H Harjoittelu 3, 10 op

VVO00005A12H Vapaasti valittavat opinnot, 5 op

#### **5.lukukausi 28 op, Tulkkaus maahanmuuttotilanteissa**

MAM0015A12H Tulkkaus maahanmuuttoasioiden toimintaympäristöissä, 15 op

- MAM1005A12H Maahanmuuttohallinto tulkkausympäristönä, 5 op
- MAM2005A12H Tulkkaustaidot 4, 5 op
- MAM3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 4, 5 op
- TUK 0205A11H Tutkimus- ja kehittäminen 2, 5 op

KÄÄ0205A12H Kääntäminen 2, 5 op

ENG2003A11H Englanti, ammatilliset opinnot, 3 op

#### **6.lukukausi 35 op, Tulkkaus poliisi- ja oikeusalalla**

POL0015A12H Tulkkaus poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristöissä, 15 op

- POL1006A12H Poliisi- ja oikeusala tulkkausympäristönä, 6 op
- POL2005A12H Tulkkaustaidot 5, 5 op
- POL3004A12H Suomen kieli ja muut työkielet 5, 4 op

TUK0305A11H Tutkimus- ja kehittäminen 3, 5 op

HAR4005A12H Harjoittelu 4, 5 op

#### **Vaihtoehtoiset opinnot:**

OMA0010A12H Oman äidinkielen opetus, 10 op

- OMA1005A12H Oman äidinkielen opetus 1, 5 op
- OMA2005A12H Oman äidinkielen opetus 2, 5 op

tai

KAN0010A12H Kv-vaihto, 10 op

tai

PRO0010A12H Projektit ja hankkeet, 10 op

- PRO1003A12H
- PRO2003A12H
- PRO3003A12H

tai

ULK0010A12H Muut vaihtoehtoiset ammattiopinnot, 10 op

## **7.lukukausi 25 op, Asiantuntijuuden kehittäminen**

KÄÄ0305A12H Kääntäminen 3, 5 op

TYR0002A12H Tulkkaus ja yrittäjäyys, 2 op

TUK0405A11H Tutkimus ja kehittäminen 4, 5 op

HAR5010A12H Harjoittelu 5, 10 op

LOP0003A11H Loppukoe, 3 op

## **1. lukukausi: 30 op Ammatillisen työn lähtökohdat**

**OPI0015A12H Oppimisen välineet 15 op**

**OPI1006A12H Oppiminen ja oppimisympäristöt 6 op**

### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- osaa Diakin opiskelukäytännöt
- ymmärtää ryhmäytymisen merkityksen opinnoissaan
- osaa monimuoto-opiskelun käytännöt
- tunnistaa erilaisia oppimismenetelmiä ja osaa asettaa oppimisen tavoitteita
- tunnistaa oman tapansa oppia ja osaa kehittää oppimisstrategiaansa
- osaa opinnoissa tarvittavat tietotekniset perustaidot
- osaa käyttää tulkin työssä tarvittavia keskeisiä tiedonlähteitä ja tietokantoja sekä rajata tiedontarpeen
- osaa käyttää ja hyödyntää opiskelussa tarvittavia teknisiä välineitä ja verkkoympäristöä.

#### **Ydinsisällöt**

- diakilainen koulutusajattelu ja monimuoto-opiskelun käytänteet
- oppiminen
- oppimismenetelmät
- tietotekniikka
- tiedonhankinta
- verkkoympäristöt
- reflektiivisyys opinnoissa
- ryhmä- ja tiimityö opinnoissa

**OPI2002A12H Puheviestintä 2 op**

### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- osaa opiskelussa tarvittavat suullisen viestinnän perusteet
- ymmärtää suullisia ohjeita.
- osaa havainnoida vuorovaikutukseen vaikuttavia tekijöitä yksilö- ja ryhmäviestintätilanteissa
- osaa kehittää viestintä- ja vuorovaikutustaitojaan
- osaa hyvän äänenkäytön perusperiaatteet ja osaa artikuloida ja ääntää selkeästi
- osaa valmistella ja pitää tavoitteellisen asiapuhe-esityksen

## Ydinsisällöt

- suulliset ohjeet
- ryhmäviestintä
- äänenkäyttö, artikulaatio ja ääntäminen
- puhe-esitys
- esiintymisjännitys

## OPI3004A12H Kirjoitusviestintä 4 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa kirjoittaa opiskelussa tarvittavia tekstejä
- osaa hakea tietoa ja käyttää lähteitä tarkoituksenmukaisesti
- osaa työstää kirjoittamiaan tekstejä palautteen pohjalta
- tuntee lähteistämisen periaatteet
- osaa käyttää kielioppaita työnsä tukena
- osaa oikeakielisyyden perusasiat
- osaa kehittää kielitaitoaan
- ymmärtää kirjallisia ohjeita.

## Ydinsisällöt

- kirjoittamisprosessi
- referointi
- lähteistäminen
- kielenhuolto
- opiskelussa tarvittavat tekstilajit
- tekstien muotovaatimukset
- kielioppaat
- kirjalliset ohjeet

## OPI4003A12H Suomi I, 3 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa lukea erilaisia tekstejä
- osaa hahmottaa tekstien rakenneseikkoja
- osaa hahmottaa lauseitten rakentumista
- osaa kirjoittaa asiatekstejä
- osaa käyttää tiettyjä kielioppirakenteita teksteissään

## Ydinsisällöt

- tekstin ymmärtäminen ja tuottaminen
- tekstin ja virkkeen rakenne
- objekti
- kongruenssi

## JOT0010A11H Johdanto tulkkaukseen ja tulkin ammattiin 10 op

## JOT1005A12H Identiteetti, ammatillisuus ja ammattietiikka 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- ymmärtää identiteetin merkityksen osana ammatillista kasvua
- osaa reflektoida vahvuuksiaan ja kehittämishaasteitaan ammatillisen kasvun lähtökohtina
- tuntee ryhmäytymisen merkityksen ammatissaan
- tuntee tulkkauksen ja kääntämisen kentän ja keskeiset alat
- tuntee tulkin ammattikuvan
- tuntee tulkkaukseen liittyvät eettiset ohjeet ja peruseriaatteet
- ymmärtää tulkin eettisen ohjeiston tavoitteet ja merkityksen
- tietää tulkin työn ja tulkkauksipalvelun juridiset perusteet
- ymmärtää omien ja yleisten asenteiden, arvojen, kulttuurin ja uskonnon vaikutuksen ammatilliseen työhön

### Ydinsisällöt

- identiteetti
- ammatillisuus ja ammatillinen kasvu prosessina
- reflektiivisyys ammatissa
- ryhmä- ja tiimityö ammatissa
- tulkkauksen peruseriaatteet
- tulkkauksen juridiset perusteet
- tulkin tehtävät ja rooli
- tulkkauksen ja kääntämisen alat
- tulkkauksen eettiset ohjeet ja periaatteet
- asenteet, arvot, kulttuuri ja uskonto ammatillisessa työssä

## JOT2005A12H Tulkkauksen perusteet 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee tulkin työn historian pääpiirteet
- osaa käyttää tulkkauksen ja kääntämisen peruskäsitteistöä
- ymmärtää kulttuurien välisen viestinnän vaikutukset tulkin työhön
- tuntee työkieliinsä liittyvät kulttuuriset yleispiirteet ja osaa vertailla niitä
- tuntee sanastotyön perusteet.

## Ydinsisällöt

- tulkkauksen historia
- tulkkauksen ja kääntämisen peruskäsitteistö
- tulkkausviestintä
- kulttuurien välinen viestintä
- sanastotyö
- tulkin työvälineet

## SYK0005A11H Suomalainen yhteiskunta ja kulttuuri 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee suomalaisen yhteiskuntajärjestelmän ja sen toiminnan peruseriaatteen
- ymmärtää suomalaisen päätöksenteko- ja hallintojärjestelmän periaatteet
- tietää kansalaisen ja viranomaisten oikeudet ja velvollisuudet Suomessa
- tietää Suomen vähemmistö- ja maahanmuuttajaryhmät
- ymmärtää suomalaisen kulttuurin ja uskonnon ominaispiirteitä.

### Ydinsisällöt

- suomalainen yhteiskuntajärjestelmä ja sen toimintaperiaatteet
- päätöksenteko- ja hallintojärjestelmä Suomessa
- kansalaisten ja viranomaisten oikeudet ja velvollisuudet Suomessa
- keskeiset vähemmistö- ja maahanmuuttajaryhmät Suomessa
- suomalainen kulttuuri ja uskonnollinen ympäristö

## 2. lukukausi 32 op Tulkkauksen kasvatus- ja opetusala

### TUP0005A12H Tulkin perustaidot 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- ymmärtää toimeksiantoon valmistautumisen tärkeyden ja peruseriaatteen
- tuntee muistiinpanotekniikoiden periaatteita ja osaa valita niistä itselleen sopivia tekniikoita
- ymmärtää keskeiset muistitoiminnot ja osaa käyttää perustasolla muistitekniikoita
- ymmärtää tulkkausprosessin eri vaiheet ja niihin vaadittavat kognitiiviset prosessit
- osaa käyttää perustasolla sanastotyön menetelmiä.



## Ydinsisällöt

- tulkkausprosessi
- valmistautuminen tulkkaukseen
- muistitoiminnot
- muistiinpanotekniikat
- kiertoilmaisut ja implisiittisen tiedon esiintuominen
- sanastotyön menetelmät

## KAO0015A12H Tulkkaus kasvatus- ja opetusalan toimintaympäristöissä 15 op

## KAO1005A12H Kasvatus- ja opetusala tulkkausympäristönä 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee suomalaisen ja toisen työkielen maiden kasvatus- ja opetusjärjestelmän ja sen toimintaperiaatteet
- tuntee kasvatus- ja opetusalan keskeisiä käsitteitä ja osaa käyttää alan termejä
- ymmärtää tulkin, opettajan ja ohjaajan roolien ja koulutusten erot
- osaa vertailla kasvatus- ja opetusala työkielensä maissa

## Ydinsisällöt

- kasvatus- ja opetusjärjestelmät ja niiden toimintaperiaatteet
- kasvatus- ja opetusalan keskeiset käsitteet
- työroolit

## KAO2005A12H Tulkkaustaidot 1, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa käyttää lyhytkestoisen konsekutiivitulkkauksen menetelmiä
- ymmärtää keskustelun rakenteen ja osaa arvioida tulkatun tilanteen dynamiikkaa
- osaa tulkata kasvatus- ja opetusosalalla
- osaa reflektoida omaa tulkkauksuoritustaan.

## Ydinsisällöt

- lyhytkestoinen konsekutiivitulkkaus
- lyhytkestoinen monologi
- keskustelun rakenne
- tulkkaus kasvatus- ja opetusosalalla
- tulkkauksutilanteen dynamiikka

## KAO3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 1, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- ymmärtää kasvatusta ja opetuksen tulkkaustilanteissa käytettävää kieltä
- osaa käyttää kumpaakin työkieltään kasvatusta ja opetuksen tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää kasvatusta ja opetuksen sanastoa
- osaa seurata kasvatusta ja opetuksen sanaston ja termistön kehittymistä molemmilla työkielillä
- tuntee lasten kielen piirteitä.

### Ydinsisällöt

- kasvatusta ja opetuksen tekstilajit
- tekstin ja puheen ymmärtäminen ja tuottaminen painottuen kasvatusta ja opetuksen kieleen
- kasvatusta ja opetuksen kielen rakenteet
- kasvatusta ja opetuksen sanasto

## SUO2002A12H Suomi II, 2 op (ruotsia korvaava opintojakso)

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tietää kirjakielen ja puhekielen eroja
- osaa esitellä ja perustella mielipiteensä suullisesti ja kirjallisesti
- kehittää puhetapaansa ja ääntämistään
- osaa käyttää kielioppirakenteita
- ymmärtää ja osaa käyttää idiomaattisia ja kuvakielisiä ilmauksia

### Ydinsisällöt

- puhutun ja kirjoitetun kielen erot
- tyylit
- argumentointi
- lauseenvastikkeet
- partisiipit
- rektio
- kuvakieliset ilmaukset
- ääntäminen

## RUO1002A11H Ruotsi, orientoivat opinnot 2 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa toimia **suullisesti** seuraavilla osa-alueilla: pystyy viestimään pääosin ymmärrettävästi ennakoitavissa tilanteissa ja osallistuu yksinkertaiseen

vuorovaikutukseen (taitotaso B1)

- osaa toimia **kirjallisesti** seuraavasti: osaa kirjoittaa yksinkertaisen omaan alaan liittyvän tekstin pääosin ymmärrettävästi ja osaa käyttää tavallisimpia rakenteita (taitotaso B1)
- osaa sekä kielen tavallista yleissanastoa että ammatissa tarvittavia peruskäsitteitä
- osaa kuvata henkilö- ja koulutustaustaansa
- osaa käyttää tavanomaisia keskustelufraaseja
- ymmärtää tekstiä, kirjoittaa ja puhuu liittyen alan yleisluontoisiin aihepiireihin ja viestintätilanteisiin.

## Ydinsisällöt

- peruskielioppi
- puhuminen, kirjoittaminen ja lukeminen
- yleinen ja ammattiin suuntautunut sanasto, aihealueet ja fraasit

## KÄÄ0105A12H Kääntäminen 1, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tietää ja osaa käyttää kääntämisen peruskäsitteitä
- ymmärtää kääntämistä viestintätehtävänä
- tuntee kääntämisen teoreettisia lähtökohtia ja osaa käyttää keskeisiä käännostrategioita
- tunnistaa ja osaa jäsentää käänno prosessin vaiheet
- osaa tunnistaa kulttuurisidonnaisia merkityksiä sekä muuntaa ne kohdekuulttuuriin sopivaksi käänno kseksi
- ymmärtää kääntäjän vastuun.

## Ydinsisällöt

- kääntämisen peruskäsitteet
- kääntämisen keskeisimmät teoriat ja strategiat
- käänno prosessin vaiheet
- kääntämisen kulttuurisidonnaisuus ja kulttuurien välinen vertailu
- kääntäjän vastuu

## HAR0105A12H Harjoittelu 1, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee suomalaisen tulkkau palvelu järjestelmän
- tuntee tulkkipalveluita tuottavan yrityksen toimintaa
- osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan
- osaa käyttää muistiinpanotekniikkaa tulkkau tilanteissa
- tuntee kasvatus- ja koulutusalan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita
- osaa analysoida viestintä- ja vuorovaikutustilanteita
- osaa valmistautua tulkkau tilanteeseen
- osaa kertoa työstään tulkkipalvelun asiakkaille

## **Ydinsisällöt**

- asioimistulkkauspalvelujärjestelmä Suomessa
- kielitaidon kehittäminen
- tulkin toimintavalmiudet
- kasvatusta- ja koulutusalan tyypillisimmät viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- toimeksiantoon valmistautuminen

## **3. lukukausi 28 op Tulkkaus sosiaalialalla**

**SOS0015A12H Tulkkaus sosiaalialan toimintaympäristöissä 15op**

**SOS1005A12H Sosiaaliala tulkkausympäristönä 5 op**

### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- tuntee sosiaalialaa ohjaavan keskeisen lainsäädännön ja palvelujärjestelmän toimintaperiaatteet
- tuntee sosiaalialan keskeisiä käsitteitä ja termejä
- osaa vertailla sosiaalialaa työkieltensä maissa.

## **Ydinsisällöt**

- sosiaalialan lainsäädäntö
- sosiaalipalvelu- ja sosiaaliturvajärjestelmä
- sosiaaliturvajärjestelmän toimintaperiaatteet
- sosiaalialan keskeiset käsitteet ja termit
- sosiaalialan vertailu eri maissa

**SOS2005A12H Tulkkaustaidot 2, 5 op**

### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- osaa tulkata dialogia konsektiivisesti
- osaa tulkata pitkäkestoisen monologin konsektiivisesti muistipanot tukena
- osaa tulkata sosiaalialan eri ympäristöissä ja osaa käyttää alan termejä
- tuntee sosiaalialan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä
- osaa reflektoida omaa tulkkaussuoritustaan ja antaa rakentavaa palautetta toisten tulkkausista.

## Ydinsisällöt

- dialogitulkkaus
- vaativa lyhytkestoinen konsekutiivitulkkaus
- muistiinpanotekniikka
- pitkäkestoisen monologin tulkkaus konsekutiivisesti
- tulkkaus sosiaalialalla
- sosiaalialan ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijayhteistyö
- oman tulkkauksuorituksen reflektointi ja palautteenanto

## SOS3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 2, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- ymmärtää sosiaalialan suullista ja kirjallista viestintää
- osaa viestiä ymmärrettävästi molemmilla työkielillään sosiaalialan tavanomaisimmissa tulkkauksilanteissa
- osaa käyttää sosiaalialan sanastoa
- osaa seurata sosiaalialan sanaston kehittymistä molemmilla työkielillä
- tuntee kielen vaihtelua ja variaatiota

## Ydinsisällöt

- sosiaalialan tekstilajit ja tyyli
- tekstin ja puheen ymmärtäminen ja tuottaminen painottuen sosiaalialan kieleen
- sosiaalialan kielenrakenteet
- sosiaalialan sanasto
- kielen maantieteellinen ja sosiaalinen vaihtelu

## TUK0105A12H Tutkimus ja kehittäminen 1, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee työelämälähtöisen tutkimus- ja kehittämistoiminnan lähtökohdat ja perusteet
- osaa tieteellisen tutkimustoiminnan lähtökohdat ja perusteet
- osaa tutkimus-, projekti- ja tuotekehitystyön perusteet ja vaiheet
- tuntee keskeisiä tutkimusmenetelmiä
- tuntee tutkimusraportin tekstilajina ja osaa lukea sitä.

## Ydinsisällöt

- työelämälähtöinen tutkimus- ja kehittämistoiminta
- tieteellisen tutkimuksen eettiset perusteet
- kvantitatiivinen ja kvalitatiivinen tutkimus
- tutkimusprosessi ja prosessin hallinta
- tuotekehitysprosessi ja projektinhallinta
- tutkimusraportti tekstilajina

## **RUO2003A11H Ruotsi, ammatilliset opinnot 3 op**

### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa toimia asianmukaisesti jokapäiväisissä alakohtaisissa työelämän kielenkäyttötilanteissa ja osallistuu aloitteellisesti vuorovaikutukseen tutuissa tilanteissa (taitotaso B1–C1)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavilla osa-alueilla: selviytyy jokapäiväisissä työelämän yleisissä ja alakohtaisissa kielenkäyttötilanteissa, osaa kirjoittaa sisällöllisesti eheän tekstin ja osaa käyttää kielen perusrakenteita jokseenkin vaivattomasti (taitotaso B1–C1)
- osaa käyttää oman alan ja yleiskielen perussanastoa
- osaa kuvata työaloja ja -tehtäviä ruotsiksi
- osaa haastatella, ohjata, antaa tietoja työtilanteissa
- ymmärtää tekstiä, kirjoittaa ja puhuu liittyen oman alan tavallisiin aihepiireihin ja viestintätilanteisiin.

### **Ydinsisällöt**

- puhuminen vuorovaikutustilanteissa
- kirjoittaminen ja lukeminen
- oman alan ammatillinen sanasto ja aihepiirit
- asiakastilanteet
- dokumentointi

## **SUO3003A12H Suomi III, 3 op (ruotsia korvaava opintojakso)**

### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- syventää omaa kielioppiosaamistaan
- kertoo lähteistämisen periaatteet ja osaa soveltaa niitä omassa tekstissään
- osaa kirjoittaa referoivaa tekstiä
- syventää osaamistaan oikeakielisyydessä
- osaa kirjoittaa sujuvaa lähteisiin pohjautuvaa tekstiä
- tunnistaa oman kielitaitonsa tason ja osaa kehittää kielitaitoaan

### **Ydinsisällöt**

- kielioppiosaamisen syventäminen
- viittaustekniikan kertaaminen ja taitojen syventäminen
- referointi ja referointitekniikat
- kielenhuolto
- tekstin sujuvuus ja koheesio

## HAR2005A12H Harjoittelu 2, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan
- tuntee sosiaalialan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita
- osaa valmistautua toimeksiantoon sosiaalialalla
- osaa ohjattuna tulkata konseptiivisesti helppoissa sosiaalialan tilanteissa
- osaa kääntää lyhyitä, aiheeltaan yleisiä tekstejä ohjattuna

### Ydinsisällöt

- kielitaidon vahvistaminen
- sosiaalialan viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- konseptiivitulkkaukset
- kääntämisharjoitukset
- toimeksiantoon valmistautuminen ja termityö

## 4. lukukausi 32 op Tulkkkaus terveydenhuoltoalalla

### TER0015A12H Tulkkkaus terveydenhuoltoalan toimintaympäristöissä 15 op

### TER1005A21H Terveydenhuoltoala tulkkkausympäristönä 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee terveydenhuoltoalan keskeisen lainsäädännön
- tietää sosiaali- ja terveystalvvelujärjestelmän ja sen toimintaperiaatteet
- tietää terveydenhuoltoalan keskeisiä käsitteitä ja termejä
- tietää ihmisen rakenteen, elinten toiminnan ja tehtävät
- tietää yleisimpiä sairauksia
- osaa hakea tietoa terveydenhuoltoon liittyvistä asioista
- osaa vertailla perustasolla terveydenhuoltoalaa työkielensä maissa.

### Ydinsisällöt

- terveydenhuoltoalan keskeinen lainsäädäntö
- sosiaali- ja terveystalvvelujärjestelmä ja sen toimintaperiaatteet
- terveydenhuoltoalan keskeisiä käsitteitä ja termejä
- ihmisen rakenne, elinten toiminta ja tehtävät
- yleisimpiä sairauksia ja niiden hoito
- terveydenhuoltoalan vertailu
- tiedonhaku

## TER2005A12H Tulkkaustaidot 3, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa tulkata konsekutiivisesti vaativissa tilanteissa
- osaa tulkata simultaanisesti hidastempoisia ja yleiskielisiä puheita
- ymmärtää etätulkkauksen erityispiirteitä ja osaa käyttää tavallisimpia etätulkkauslaitteita
- tuntee terveydenhuoltoalan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä
- osaa tunnistaa ja ratkaista terveydenhuoltoalaan liittyviä kulttuurisidonnaisia erityiskysymyksiä
- tietää terveydenhuoltoalan erityistilanteita ja osaa toimia erityistilanteessa ammattimaisesti
- osaa tulkata erilaisia terveydenhuoltoalan aiheita ja osaa käyttää alan termejä
- osaa reflektoida omaa tulkkaussuoritustaan ja antaa rakentavaa palautetta toisten tulkkauksista ja kielenkäytöstä.

### Ydinsisällöt

- vaativa konsekutiivitulkkaus
- simultaanitulkkauksen perusteet
- etätulkkauksen erityiskysymykset ja tavallisimmat etätulkkauslaitteet
- terveydenhuoltoalan ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijayhteistyö
- kulttuurisidonnaiset erityiskysymykset
- tulkkaus terveysalalla
- reflektointi ja palautteenanto

## TER3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 3, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- ymmärtää terveydenhuoltoalan suullista ja kirjallista viestintää
- osaa viestiä ymmärrettävästi kummallakin työkielellään terveydenhuoltoalan tavanomaisimmassa tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää terveydenhuoltoalan sanastoa
- osaa seurata terveydenhuoltoalan sanaston kehittymistä molemmilla työkielillä.

### Ydinsisällöt

- terveydenhuoltoalan tekstilajit ja tyyli
- tekstin ja puheen ymmärtäminen ja tuottaminen painottuen terveysalan kieleen
- terveydenhuoltoalan sanasto
- terveysalan kielenrakenteet



## ENG1002A11H Englanti, orientoivat opinnot 2 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa toimia **suullisesti** seuraavilla osa-alueilla: osaa perustella ja selittää mielipiteitään, toimia keskustelutilanteissa, osaa ääntää selvästi ja luonnollisesti, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita pääosin oikein (taitotaso B1–B2)
- osaa toimia **kirjallisesti** seuraavilla osa-alueilla: osaa tuottaa pääosin johdonmukaista ja selkeää tekstiä, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita enimmäkseen oikein (taitotaso B1–B2)
- osaa kuvata henkilö- ja koulutustaustaansa
- osaa sekä kielen keskeistä sanastoa että ammatissa tarvittavia peruskäsitteitä
- osaa käyttää tavanomaisia keskustelufraaseja.

### Ydinsisällöt

- peruskieloppi
- yleinen ja ammattiin suuntautunut sanasto, aihealueet ja fraasit

## HAR3010A12H Harjoittelu 3, 10 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa vahvistaa kielitaitoaan ja kartuttaa alan erikoissanastoa
- osaa tehdä erikoisanalan sanastotyötä
- tuntee terveydenhuoltoalan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita
- osaa analysoida monikielisiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita
- osaa ohjattuna tulkata konseptiivisesti tyypillisissä terveydenhuoltoalan tilanteissa
- osaa kehittää omaa ammattitaitoaan.

### Ydinsisällöt

- kielitaidon vahvistaminen ja erikoissanasto
- sanastotyö
- terveydenhuoltoalan viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- konseptiivitulkkaukset
- ammattitaidon kehittäminen
- tulkin roolin erityiskysymykset

## VVO00005A12H Vapaasti valittavat opinnot 5 op

## **5. Lukukausi 28 op Tulkkaus maahanmuuttotilanteissa**

**MAM0015A12H Tulkkaus maahanmuuttoasioiden toimintaympäristöissä 15 op**

**MAM1005A12H Maahanmuuttohallinto tulkkausympäristönä 5 op**

### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- tietää Suomen ja EU:n maahanmuuttopolitiikan linjaukset
- tuntee maahanmuuttoon liittyvän lainsäädännön ja osaa hyödyntää sitä työssään
- tietää maahanmuuttohallinnon rakenteet ja toimintatavat Suomessa
- tuntee pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanottojärjestelmän
- tuntee muiden kuin edellä mainittujen ryhmien maahanmuuttoon liittyvät keskeiset prosessit.

#### **Ydinsisällöt**

- maahanmuuttopolitiikka Suomessa ja EU:ssa
- maahanmuuttoon liittyvä keskeinen lainsäädäntö Suomessa
- maahanmuuttohallinto Suomessa
- pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanottojärjestelmä Suomessa
- muiden kuin edellä mainittujen ryhmien maahanmuuttoon liittyvät keskeiset prosessit

**MAM2005A12H Tulkkaustaidot 4, 5 op**

### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- osaa perustasolla kuiskaustulkata
- osaa prima vista -tulkkauksen perusteet
- osaa tulkata maahanmuuttoon liittyvissä tilanteissa
- osaa reflektoida oma suoritusta ja osaa käyttää opittua ammattitaidon kehittämiseen
- tuntee maahanmuuttoon ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä

#### **Ydinsisällöt**

- kuiskaustulkkaus
- prima vista – tulkkaus
- tulkkaus maahanmuuttoasioissa
- ammattitaidon kehittäminen
- maahanmuuttoon ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijayhteistyö

## MAM3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 4, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- ymmärtää maahanmuuttoon liittyvien tilanteiden suullista ja kirjallista viestintää
- osaa viestiä kummallakin työkielellään viestintätehtävän vaatimalla tasolla maahanmuuttoon liittyvissä tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää maahanmuuttoon ja ulkomaalaishallintoon liittyvää sanastoa
- osaa seurata maahanmuuttoon ja ulkomaalaishallintoon liittyvän sanaston kehittymistä molemmilla työkielillä.

### Ydinsisällöt

- maahanmuuttoon liittyvä suullinen ja kirjallinen viestintä
- maahanmuuttojärjestelmän sanasto

## TUK0205A11H Tutkimus ja kehittäminen 2, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa rajata ja perustella ammattikäytäntöihin, ammatilliseen kasvuun ja asiantuntijuuteen liittyviä haasteita tutkimus- ja kehittämisteemoiksi
- tietää keskeisimmät aineiston hankkimisen menetelmät
- tietää tutkimustekstin tyylin ja rakenteen ja osaa kirjoittaa tutkimussuunnitelman tekstiä
- osaa laatia kirjallisen tutkimus- tai kehittämis- ja tiedonhankinnan suunnitelman opinnäytetyötään varten
- osaa arvioida tutkimustietoa kriittisesti
- osaa hyödyntää tieto- ja viestintäteknikkaa tutkimus- ja kehittämistyössä
- osaa antaa ja vastaanottaa kehittävää ja kriittistä suullista ja kirjallista palautetta opinnäytetyösuunnitelmasta.

### Ydinsisällöt

- tutkimus- ja kehittämistehtävän rajaus
- tutkimusaineiston hankkimisen menetelmät
- tutkimustekstin tyyli ja rakenne
- opinnäytetyön suunnitelma
- seminaarityöskentelyn periaatteet ja tavoitteet

## KÄÄ0205A12H Kääntäminen 2, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa hyödyntää teoreettisia lähtökohtia käännoistyössään
- osaa ratkaista viestintätehtävän ja kulttuurien välisen epätasapainoon liittyvät

ongelmat

- osaa perustella valitut käännösratkaisut
- osaa kääntää sekä yleiskielisiä että helpohkoja erikoisan tekstejä toimeksiannon mukaisesti
- osaa hakea ja kriittisesti arvioida kääntämisessä tarvittavaa tietoa.

## Ydinsisällöt

- käännösteoriat
- tekstin ja käännöksen viestintätehtävä
- käännösten kulttuurisidonnaisuus
- käännösstrategiat
- yleiskieliset ja erikoisan käännökset
- kääntäjän tiedonhaku

## ENG2003A11H Englanti, ammatilliset opinnot 3 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa toimia **suullisesti** seuraavilla osa-alueilla: osaa ilmaista itseään melko vaivattomasti ammatillisissa asiayhteyksissä, osaa puhua selkeästi ja jäsenneilysti, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita oikein (taitotaso B2–C1)
- osaa toimia **kirjallisesti** seuraavilla osa-alueilla: osaa tuottaa selkeää ja jäsentynyttä tekstiä, osaa käyttää melko laajasti sekä ammattialalla että toimintaympäristössä tarvittavaa sanastoa, osaa käyttää vaihtelevia ja korvaavia ilmaisuja, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita oikein
- osaa tulkkauksalan toimintojen keskeisen käsitteistön
- osaa kuvata työaloja ja -tehtäviä englanniksi
- osaa toimia kulttuurierot huomioon ottaen
- osaa hyödyntää englanninkielistä tulkkauksalan ammattikirjallisuutta ja pystyy seuraamaan alansa kansainvälistä kehitystä.

## Ydinsisällöt

- oman alan ammatillinen sanasto ja aihepiirit
- kulttuurien välinen kommunikaatio
- asiakastilanteet

## 6. lukukausi 35 op Tulkkaus poliisi- ja oikeusalalla

POL0015A12H Tulkkaus poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristöissä 15 op

POL1006A12H Poliisi- ja oikeusala tulkkausympäristönä 6 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee poliisitoimen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet molempien työkielten kulttuureissa ja osaa tehdä vertailevaa työtä
- tuntee oikeuslaitoksen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet molempien työkielten kulttuureissa ja osaa tehdä vertailevaa työtä
- tietää oikeus- ja poliisitulkkauksen keskeisen käsitteistön
- tietää rikosasian selvittelyn ja riita-asian käsittelyn prosessit ja osaa toimia sääntöjen vaatimalla tavalla
- tietää keskeiset juridisen tiedon tietolähteet ja osaa hakea tarvittavaa informaatiota.

#### Ydinsisällöt

- oikeuslaitoksen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet
- poliisitoimen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet
- oikeus- ja poliisitulkkauksen keskeinen käsitteistö
- rikosasian selvittelyn ja riita-asian käsittelyn prosessit
- keskeiset juridisen tiedon tiedonlähteet

POL2005A12H Tulkkaustaidot 5, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- hallitsee konsekutiivitulkkauksen ja kuiskaustulkkauksen vaativissa tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää rele-tulkkausmenetelmää
- osaa tulkata tyypillisimmissä tulkkaustilanteissa oikeus- ja poliisitulkkauksen alalla
- tuntee oikeus- ja poliisialan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä
- osaa reflektoida omaa tulkkauksuoritustaan ja antaa rakentavaa palautetta toisten tulkkauksista ja kielenkäytöstä.

#### Ydinsisällöt

- konsekutiivitulkkkaus
- kuiskaustulkkkaus
- oikeus- ja poliisitulkkauksen tyypillisimmät tulkkaustilanteet
- asiantuntijatiimin yhteistyö
- oikeus- ja poliisialan ammattilaisten tehtävät
- tulkkauksuorituksen reflektointi ja palautteenanto

## **POL3004A12H Suomen kieli ja muut työkielet 5, 4 op**

### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- ymmärtää oikeus- ja poliisitulkkausalan suullista ja kirjallista viestintää
- osaa viestiä tilanteen vaatimalla tavalla kummallakin työkielellään tavanomaisimmissa oikeus- ja poliisitulkkaustilanteissa
- osaa käyttää asianmukaiset kielirekisterit
- osaa käyttää oikeus- ja poliisitoimen sanastoa molemmilla työkielillä
- tuntee juridisten asiakirjojen tyylin, rakenteen ja sanaston.

### **Ydinsisällöt**

- oikeus- ja poliisitulkkausalan suullinen ja kirjallinen viestintä
- tavanomaiset oikeus- ja poliisitulkkaustilanteet
- erilaiset kielirekisterit
- oikeus- ja poliisitoimen sanasto molemmilla työkielillä
- juridisten asiakirjojen tyyli, rakenne ja sanasto.

## **TUK0305A11H Tutkimus ja kehittäminen 3, 5 op**

### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- osaa reflektoida ja perustella opinnäytetyössä tekemiään valintoja ammattikäytäntöjen kehittämisen, ammatillisen kasvun ja asiantuntijuuden näkökulmista
- osaa käyttää kvalitatiivisia ja kvantitatiivisia analyysimenetelmiä
- osaa työskennellä pitkäjänteisesti ja itseohjautuvasti opinnäytetyön tavoitteiden suuntaisesti; osaa käyttää ohjausta
- osaa kirjoittaa tutkimustekstiä
- osaa kirjoittaa opinnäytetyöraporttia.

### **Ydinsisällöt**

- opinnäytetyön toteutus tutkimus- tai kehittämistehtävänä
- kvantitatiiviset ja kvalitatiiviset analyysimenetelmät
- projekti- ja tuotekehitysprosessi
- tutkimuskirjoittaminen prosessina

## **HAR4005A12H Harjoittelu 4, 5 op**

### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- osaa vahvistaa erikoisalojen kieliosaamistaan ja kartuttaa erikoisalojen vaativaa sanastoa
- osaa tehdä erikoisalan vaativaa sanastotyötä
- tuntee maahanmuuton ja oikeus- ja poliisitulkkauksen tyyppisiä tulkkaustilanteita ja

-aiheita

- osaa tulkata konsekutiivisesti erilaisissa tulkkauksilanteissa
- osaa soveltaa prima vista -tulkkauksia eri toimintaympäristöissä
- osaa kuiskaustulkata
- osaa laatia erikoisalalan helpon käännöksen.

## Ydinsisällöt

- kielitaidon vahvistaminen ja erikoissanasto
- sanastotyö
- tulkkauksmaahanmuutto-, oikeus- ja poliisialoilla
- konsekutiivi-, prima vista- ja kuiskaustulkkauks
- erikoisalalan tekstin kääntäminen
- työhyvinvoinnin ylläpitäminen
- reflektio ja ammatillinen kasvu
- asiantuntijayhteistyö.

## Vaihtoehtoiset opinnot:

OMA0010A12H Oman äidinkielen opetus 10 op

OMA0005A12H Oman äidinkielen opetus 1, 5 op

## Tavoitteet

### Opiskelija

- tuntee oman kielen ohjauksen ja opetuksen tavoitteet
- ymmärtää oman kielen ohjauksen ja opetuksen merkityksen kotoutumisprosessissa
- tuntee oman kielen ohjaajan työtehtävät ja työympäristön
- tuntee kielellisen kehityksen ja sen ohjaamisen ja tukemisen perusteet
- tietää kaksikielisyteen kasvamisen problematiikka ja osaa tukea kaksikielisyyttä.

## Ydinsisällöt

- oman kielen ohjauksen ja opetuksen tavoitteet ja merkitys
- oman kielen ohjaajan ja opettajan työtehtävät ja työympäristö
- oman kielen ohjaus ja opetus
- kielellisen kehityksen ja sen ohjaamisen ja tukemisen perusteet
- kaksikielisyys

OMA2005A12H Oman äidinkielen opetus 2, 5 op

## Tavoitteet

### Opiskelija

- tuntee ja osaa soveltaa äidinkielen opetuksen pedagogiikkaa ja kielididaktiikan menetelmiä oman äidinkielen opetuksessa
- ymmärtää tavoitteen asettelun ja suunnittelun merkityksen sekä periaatteet ohjaus- ja

opetustyössä

- osaa suunnitella oman kielen opetusta
- ymmärtää oman kielen ohjauksen osana oppilaan identiteetin ja sosiaalisen integraation vahvistamista
- tuntee perusopetuksen arvioinnin kriteerit ja osaa soveltaa niitä.

### **Ydinsisällöt**

- äidinkielen opetuksen pedagogiikan ja kielididaktiikan perusteet
- suunnittelu ohjaus- ja opetustyössä
- arviointi

tai

### **KAN0010A12H Kv-vaihto, 10 op**

tai

### **PRO0010A12H Projektit ja hankkeet, 10 op**

- PRO1003A12H
- PRO2003A12H
- PRO3003A12H

tai

### **ULK0010A12H Muut vaihtoehtoiset ammattiopinnot, 10 op**

## **7. lukukausi 25 op Asiantuntijuuden kehittäminen**

### **KÄÄ0305A12H Kääntäminen 3, 5 op**

#### **Tavoitteet**

#### **Opiskelija**

- ymmärtää mikä on asiakirja
- ymmärtää asiakirjojen kääntämisen erityispiirteet ja vaatimukset
- tietää auktorisoidun kääntämisen peruseriaatteet
- hallitsee käännösprosessin
- osaa käyttää kääntäjän kirjallisia ja elektronisia työvälineitä
- osaa kääntää asioimistulkkausalan tavallisimpia asiakirjoja.

### **Ydinsisällöt**

- asiakirja
- asiakirjojen kääntämisen erityispiirteet ja vaatimukset
- käännösprosessi
- kääntäjän työvälineet



## TYR0002A12H Tulkkaus ja yrittäjyys 2 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee yritystoiminnan eri muotoja
- tuntee tulkkaus- ja käännöspalveluiden sopimuskäytännöt ja tietää toimintaan liittyviä keskeisiä sääntöjä
- osaa hinnoitella omaa asiantuntemustaan

### Ydinsisällöt

- yritysmuodot
- käännös- ja tulkkauspalveluiden hinnoittelu
- sopimuskäytännöt

## TUK0405A11H Tutkimus ja kehittäminen 4, 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tekee valmiiksi hyväksyttävän opinnäytetyön
- osaa soveltaa ammatillisessa asiantuntijatehtävässä tarvittavia tietojaan ja taitojaan
- osaa antaa ja vastaanottaa kehittävää ja kriittistä suullista ja kirjallista palautetta opinnäytetyöstä
- osaa tiedottaa omasta opinnäytetyöstään
- osaa kirjoittaa opinnäytetyön tiivistelmän molemmilla työkielillä ja englanniksi.

### Ydinsisällöt

- opinnäytetyön julkistaminen ja opinnäytetyöstä tiedottaminen
- tiivistelmä
- kypsyysnäyte

## HAR50103A12H Harjoittelu 5, 10 op

### Opiskelija harjoittelee yhdessä seuraavista vaihtoehtoista:

- tulkkausalan yrityksessä
- tulkkausalan yrittäjänä
- tulkkausalan projektissa
- poliisi- ja oikeusosalalla, mikäli oli kv-vaihdossa ed. lukukaudella
- oman kielen ohjaajana (pedagogisten opintojen jatkona) ja tekee opetusharjoittelun.

## Tavoitteet

- osaa tulkata vaativissa työelämätilanteissa
- hallitsee tulkkausprosessin toimeksiannosta palautteen käsittelyyn
- osaa valikoida käyttöönsä hyviä toimintamalleja ja työtapoja
- osaa käyttää tutkivaa ja kehittävää työtettä
- osaa laatia erikoisalan käännöksen ja kääntää yleisimpiä asiakirjoja
- osaa soveltaa teorian tietoja tulkkaustilanteiden analysoinnissa ja oman työnsä kehittämisessä
- osaa ylläpitää työhyvinvointiaan
- osaa toimia tulkkaustiimin/käännöstyöryhmän sekä moniammatillisen asiantuntijatiimin jäsenenä ammatillisesti perustellulla tavalla kanssa
- osaa toimia yrityksessä sekä tuntee liiketoiminnan periaatteet käytännössä / toimia projektissa / toimia oman kielen ohjaajana

## Ydinsisällöt

- tulkkausprosessi toiminnallisena kokonaisuutena
- autenttiset toimeksiannot
- erikoisalan tekstin kääntäminen
- asiakirjakääntäminen
- projektityöskentely ja kehittäminen
- tiimityö
- oman kielen ohjaus/opetus

## LOP0003A12H Loppukoe 3 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- suorittaa hyväksytysti loppukokeen tehtävät ja simuloitut tulkkaustilanteet
- osaa arvioida toimintaansa asioimistulkin eettisten sääntöjen pohjalta.
- osaa arvioida taitojaan ja kehittymistään ammattimaisena tulkkina

### Ydinsisällöt

- tulkkauksen loppukokeen tehtävät
- tulkin ammattieettiset ohjeet
- tulkkausmenetelmät
- tulkkauksen analysointi



